

ЙИРЖИ ЙИРАЧЕК

## К ВОПРОСУ О РАСХОЖДЕНИЯХ В ОБЛАСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Существительным русского и чешского языков присущи грамматические категории рода, числа и падежа, а также одушевленности и неодушевленности. В нашей статье подвергается анализу распределение категории рода с особым учетом взаимных русско-чешских расхождений.

Грамматический род имен существительных в русском и чешском языках в большинстве случаев совпадает, ср., например, *машиностроительный завод* — *strojířenský závod*, *кухонный стол* — *kuchyňský stůl*, *новая книга* — *nová kniha*, *слоновая кость* — *slonová kost*, *открытое окно* — *otevřené okno*, *ржаное поле* — *žitné pole*. Сходство системы родовой отнесенности не значит, что состав слов, входящих в отдельные родовые категории, в обоих языках один и тот же. Расхождения касаются как славянских, так — и прежде всего — заимствованных интернациональных слов.

### I Сопоставление рода слов славянского происхождения

К женскому роду в русском языке относятся:

а) Все существительные на -*ь* и -*ль*, ср., например, *тьма*, *степь*, но также *озимь*, *насыпь*, ср. русско-чешские расхождения типа *зелёная озимь* — *zelený ozim*, *высокая насыпь* — *vysoký násep*.

б) Существительные на -*ь* и -*вь* за исключением наименований *голубь* и *червь*, ср. *дробь*, *скорбь*, *рябь*, *кровь*, *морковь* и др.

в) Существительные на -*сь* и -*зь*, ср. например, *вьсь*, *ось*, *смесь*. Сюда входят также все слова на -*пись* (их в русском языке свыше двадцати), например, *подпись*, *запись*, *надпись*, *перепись*, *машинопись*, ср. *неразборчивая подпись* — *nečitelný podpis*, *клинообразная надпись* — *klínový nápis*, *старинная рукопись* — *starý rukopis*. Из слов на -*зь* приведем

грязь, мазь, связь. Исключения: четыре названия животных, а именно гусь, карась, лосось и лось, и два наименования на -зь: князь и устар. витьзь.

г) Существительные на -дь и -ть, например, лошадь, площадь, тетрадь, очередь; кость, скатерть, четверть + все слова с суффиксом -ость/-есть (слабость, новость; свежесть). Исключения: восемь существительных мужского рода на -дь (2 названия лиц — вождь и господь, 2 названия животных — медведь и лебедь, 2 названия лесных плодов — груздь и желудь, и слова дождь и гвоздь) и одиннадцать существительных мужского рода на -ть (гость, тесть, зять, локоть, коготь, ноготь, лапоть, деготь, ломоть, путь и ять). Можно, однако, сформулировать правило, что все слова, законченные в именительном падеже единственного числа на согласный + -ть, за исключением существительных гость и тесть, относятся в русском языке к женскому роду (ср. Žaža, 1967/1968, с. 111).

В этой связи следует отметить следующие случаи, где русский и чешский языки расходятся в родовой отнесенности:

женский род	мужской род
большая рысь	velký rys (zool.)
исландская сельдь	islandský sled
зеленоватая слизь	zelenavý sliz
зерновая моль	obilní mol
цветочная пыль	květní pyl
большая гортань	nemocný hrtan
сухая мозоль	suchý mozol
наша цель	náš cíl
приятная тень	příjemný stín
мужской род	женский род
дикий гусь	divoká husa
белый лебедь	bílá labuť
железный обруч	železná obruč
высокий уровень	vyšoká úroveň
мужской род	средний род
пушной зверь	kožešinové zvíře
ненужный ять	zbytečné jat

## II Сопоставление рода заимствованных интернациональных слов<sup>1</sup>

Несоответствия в родовой принадлежности целого ряда заимствованных слов заключаются в том, что чешский язык, как правило, ориентируется на грамматический род языка-источника и поэтому снабжает заимствованные слова грамматическими показателями, соответствующи-

<sup>1</sup> Имеются в виду только склоняемые интернациональные существительные, т. е. нашему сопоставлению не подвергаются несклоняемые в русском языке интернационализмы типа буржуа, какао, купе, жюри, интервью, какаду.

ми данному грамматическому роду (Dokulil—Kuchař, 1977, с. 174), тогда как родовая принадлежность заимствованных слов в русском языке зависит обычно от их фонетического исхода в именительном падеже ед. ч., т. е. от формального признака (Kubík, 1956, с. 32—33).

### 1. Существительные на -тёт

Наименования на -тёт были заимствованы русским языком из немецкого, где они женского рода и оканчиваются на -tät, ср. *die Universität, die Fakultät, die Autorität*. Исходным языком для чешских форм явился непосредственно латинский: *universitās, facultās, auctoritās* — все они женского рода; чешский язык сохраняет женский род, снабжая их окончанием -a, типичным для чешских существительных женского рода: *univerzita, fakulta, autorita*. Русский язык относит данные существительные к мужскому роду ввиду их исхода на твердый согласный. Ср.:

мужской род	женский род
врождённый иммунитет	vrozená imunita
строгий нейтралитёт	přísná neutralita
пóлный суверенитёт	plná suverenita
нóвый университет	nová univerzita
филосóфский факультёт	filozofická fakulta

### 2. Существительные на -áж<sup>2</sup>

У существительных на -áж релевантным является язык, посредством которого данное слово было заимствовано. Так, существительные на -áж (из фр. -age < позднелат. -aticum) в русском языке мужского рода (*гарáж, монта́ж*), в чешском — женского рода, так как они попали в чешский язык посредством немецкого, где они женского рода (*die Garage, die Montage*), хотя они во французском языке, т. е. в языке-источнике, мужского рода (*le garage, le montage*). Ср. еще:

мужской род	женский род
клапаннýй дрена́ж	násosková drenáž
лёгкий масса́ж	lehká masáž
ма́лый метра́ж	malá metráž
газе́тный репорта́ж	novinářská reportáž
откры́тый сабота́ж	zjevná sabotáž
большо́й тонна́ж	velká tonáž
экономический шпиона́ж	hospodářská špionáž

### 3. Существительные на -оэ (орфографически также -ёэ)

В русском языке эти слова, обозначающие в большинстве случаев разные виды болезней, восходят к французскому произношению, ср.

<sup>2</sup> Русским существительным на -аж были уже посвящены отдельные статьи (ср., например, Ожегов, 1947, и Йирачек, 1969).

*hypnose* [ipno:z], *scłérose* [sklero:z], в чешском языке сохраняется род оригинала, ср. греческие существительные женского рода *diagnōsis*, *prognōsis*, *sklērōsis* и т. д. Ср.:

мужской род	женский род
коллективный гипноз	skupinová hypnóza
зудящий дерматоз	svědivá dermatóza
достоверный диагноз	spolehlivá diagnóza
высокий лейкоцитоз	vysoká leukocytóza
газовый наркоз	plynová narkóza
травматический невроз	traumatická neuróza
плохой прогноз	špatná prognóza
военный психоз	válečná psychóza
возрастной склероз	stařecká skleróza
мелкий тромбоз	drobná trombóza
вторичный туберкулёз	druhotná tuberkulóza
ранний хлороз (форма малокровия)	raná chloróza
белый цианоз (синюха)	bílá cyanóza
атрофический цирроз <sup>3</sup>	atrofická ciróza

#### 4. Существительные на -зис, -сис

Чешским наименованиям, сохраняющим женский род греческого оригинала, ср. гр. *basis*, *krisis*, *skepsis*, *sēpsis*, *thesis* и др., в русском языке соответствуют слова на -зис, -сис, примыкающие по фонетическому признаку к мужскому роду. Ср.:

мужской род	женский род
экономический базис	ekonomická báze
политический кризис	politická krize
культурный оазис	kulturní oáza
общий сепсис	celková sepse
научный скепсис	vědecká skepse
ложный тезис	klamná teze

#### 5. Существительные на -лиз

Подобно как предыдущий структурный тип, в русском языке слова на -лиз восходят к французскому произношению, ср., например, *l'analyse* [-iz], в чешском сохраняется женский род языка-источника. Ср.:

мужской род	женский род
математический анализ	matematická analýza
щелочной гидролиз	hydrolýza vyvolaná zásadami
необратимый катализ	nevratná katalýza
амальгамный электролиз	rtutová elektrolýza

<sup>3</sup> Названия разных химических веществ типа *вискоза*, *глюкоза*, *лактоза*, *малтоза*, *целлюлоза* относятся, конечно, к женскому роду, подобно как и их изоструктурные чешские эквиваленты.

## 6. Существительные на -ез, -эт/-эт и -йв

Русские наименования всех названных структурных типов были в большинстве случаев заимствованы из французского языка, воспроизводят французское произношение, ср., например, *протэз*, *майонэз*, *туалэт*, *пируэт* из фр. *prothèse*, *mayonnaise*, *toilette*, *pirouette*, в которых последнее -е не произносится. Чешские эквиваленты тоже французского происхождения, сохраняют, однако, грамматический род оригинала, т. е. женский род, изменив непривычное окончание -е славянским окончанием -а. Ср.:

мужской род	женский род
семейный анамнез	rodinná anamnéza
сливочный майонэз	smetanová majonéza
несъемный протэз	nesnímatelná protéza
двойной пируэт	dvojitá pirueta
призрачный силуэт	matná silueta
бальный туалэт	plesová toaleta
строгий этикет	přísná etiketa
древнегреческий курсив	starořecká kurzíva
курьерский локомотив	rychlíková lokomotiva

## 7. Существительные на -ад и -од

Имена существительные на -ад были русским языком заимствованы большей частью тоже из французского, ср. *мармелад* из фр. *marmelade*, *фасад* из фр. *façade*, слова на -од восходят к греческому языку, ср. *метод* из гр. *methodos*, *период* из гр. *periodos*, но они попали в русский литературный язык через французский языковой фильтр, ср. фр. *méthode*, *période* (Исаченко, 1954, с. 76—77). В чешском языке эти слова заимствованы или из французского (*marmeláda*), или посредством немецкого (*metoda*) и сохраняют отнесенность к женскому роду, ср. *la marmelade*, *die Methode*. Ср.:

мужской род	женский род
яблочный мармелад	jablečná marmeláda
старый фасад	stará fasáda
молочный шоколад	mléčná čokoláda
новый метод	nová metoda
простой период (лингв.)	jednoduchá perioda
двойной триод	dvojitá trioda
положительный электрод	kladná elektroda
незначительный эпизод	nepatrná epizoda

Следует обратить внимание на русско-чешскую омонимию, точнее нарониимию:

триод (trioda)  
(электровакуумный прибор,  
имеющий три электрода)

triod (триодъ, -и)  
(богослужбная книга в право-  
славной церкви)

## 8. Существительные на -ум

В чешском языке сохраняется грамматический род латинского оригинала, ср. лат. *minimū, maximū, plēnū* и т. д., падежные окончания примыкают к латинской основе в чешском языке во всех остальных словоформах (род. *minim-a, maxim-a, plēn-a*, дат. *minim-u, maxim-u, plēn-u* . . . , множ. ч. *minim-a, maxim-a, plēn-a* . . .). В русском языке решающим является вновь формальный признак: слово оканчивается в именительном падеже ед. ч. на твердый согласный и по этому признаку относится к существительным мужского рода. Окончания присоединяются к форме именительного падежа ед. ч., ср. без *минимума, в пленуме, симпозиумы* и т. п. Ср.:

мужской род	средний род
барометрический максимум	barometrické maximum
технический минимум	technické minimum
расширенный пленум	rozšířené plēnum
научный симпозиум	vědecké symposium
гражданский форум	občanské fórum

8.1 В ряде случаев латинский исход слова *-um, -ium* в русском языке не сохраняется. Латинские существительные среднего рода на *-um, -ium* трактуются с русским языке как существительные мужского рода на *-ей, -ий*, но в чешском языке сохраняются форма и род оригинала. Ср.:

мужской род	средний род
хирургический инструментарий	chirurgické instrumentarium
верный критерий	správné kritérium
политехнический музей	technické muzeum
горный санаторий	horské sanatorium <sup>4</sup>

В единичных случаях в русском языке функционируют обе формы, т. е. на *-ium* и на *-ий*: *террариум/террарий, розариум/розарий*; в чешском языке только *teráríum, rozáríum*.

8.2. В некоторых случаях чешским именам существительным среднего рода на *-um, -ium* соответствуют в русском языке существительные женского рода на *-а, -ия*. К женскому роду данные слова перешли в большинстве случаев под влиянием формы именительного падежа множественного числа на *-а* в латинском языке (ср. Žaža, 1991). Ср.:

женский род	средний род
внимательная аудитория	pozorné auditorium
въездная виза	vstupní vízum
детская публика	dětské publikum
классическая гимназия	klasické gymnázium
историческая дата	historické datum

<sup>4</sup> Наряду с более редким существительным женского рода *sanatoř*; устарелой является в современном русском языке аналогическая форма женского рода *санатория*.

## 9. Существительные на - г р а м м а

Русские слова восходят к греческому языку, где эти наименования закончены на -а, ср., например, гр. *programma*, и по этому фонетическому признаку русские имена существительные приобретают женский род и склоняются по образцу „школа“. Чешские эквиваленты на -gram восходят, очевидно, к французскому языку, где они мужского рода, ср. *le programme, le télégramme*; в французском языке нет среднего рода и греческие существительные среднего рода попали в нем в разряд слов, относящихся к немаркированному члену родовой корреляции, т. е. в разряд наименований мужского рода. Ср.:

женский род	мужской род
напечатанная программа	vytiskovaný program
обзорная рентнограмма	přehledný rentgenogram
поздравительная телеграмма	blahopřejný telegram
фотографическая фонограмма	fotografický fonogram
дружеская эпиграмма	přátelský epigram
Но: один грамм — jeden gram.	

## 10. Существительные на - э м а и - о м а

Русские наименования опять восходят к греческому языку, где такие слова закончены на -а, ср. гр. *problēma, systēma; glaukōma, sarkōma* и т. д. Некоторые интернациональные термины были искусственно образованы в XIX—XX веках, ср., например, морфэма (гр. *morphē* — форма), образованный И. А. Бодуэном де Куртенэ по структурной модели слова *система*, фонэма — термин Н. С. Трубецкого, также многие термины на -грамма типа *кардиограмма, радиогрaмма, сейсмограмма* являются фактически неологизмами.<sup>5</sup> По окончанию -а русские существительные относятся к женскому роду. Чешские наименования на -*ém* и -*om* (последние обозначают, по большей части, патологические явления), восходят, по всей вероятности, также к французскому языку, где данные слова мужского рода, ср. *le problème, le système; le glaucome, le sarcome* и т. д. Ср.:

женский род	мужской род
золотая диадэма	zlatý diadém
полисемантическая лексэма	polysémantický lexém
лексическая морфэма	lexikální morfém
жгучая проблема	ožehavý problém

<sup>5</sup> В русском языке имеется целый ряд интернациональных элементов, как, например, корневые морфемы *фаг, изо, мото*, суффиксы *-изм, -ист, -ит, -циј-*, или префиксы и префиксоиды (квазипрефиксы) *анти-, нео-, пан-, поли-*. Таким образом, например, во второй половине XIX века в России было создано из латинских элементов существительное *интеллигэнция* (термин писателя П. Д. Боборыкина), из греческих морфем *фагоцит* (термин И. И. Мечникова, создателя теории фагоцитоза). Подробнее об этом см. нашу монографию (Иирачек, 1971, с. 18).

грамматическая система  
 парная фонема  
 мокнущая экзема  
 старческая эмфизема  
 мышечная гематома (кровеная  
 опухоль)  
 простая глаукома  
 травматическая неврома  
 круглоклеточная саркома  
 носоглоточная фиброма  
 (вид опухоли)

gramatický systém  
 párový foném  
 mokvající ekzém  
 stavecký emfyzém (rozedma)  
 svalový hematom  
 prostý glaukom  
 traumatický neurom  
 kulatobuněčný sarkom  
 nosohltanový fibrom

Особо можно привести еще некоторые другие отдельные русско-чешские расхождения среди интернациональных существительных на *-ма*, ср.:

женский род	средний род
сложная дилемма (< гр. <i>dilēmma</i> )	složitě dilema, -tu
мертвая догма (< гр. <i>dogma</i> )	mrtvě dogma, -tu
семейная драма (< гр. <i>drama</i> )	rodinné drama, -tu
неполная парадигма (< гр. <i>paradeigma</i> )	neúplně paradigma, -tu
полосатая пижама (< англ. <i>pyjamas</i> )	pruhované pyžamo
скрытая синтагма (< гр. <i>syntagma</i> )	skryté (neúplně) syntagma
грамматическая схема (< гр. <i>schēma</i> )	gramatické schéma, -tu
греческая схизма (< гр. <i>schisma</i> )	řecké schizma, -tu
специальная тема (< гр. <i>thema</i> )	odborné téma, -tu
Но: зародышевая плазма — zárodečná plazma.	

Для того чтобы наглядно указать все типы нами установленных взаимных русско-чешских расхождений в области отнесенности интернациональных имен существительных к грамматическому роду, приводим следующую сравнительную таблицу:

№	структурный тип существительных	пример	в русском	в чеш.
1.	на -тэт: -ta	факультэт: fakulta	муж. р.	жен. р.
2.	на -аж: -áž	массаж: masáž	муж. р.	жен. р.
3.	на -оз: -óza	гипноз: hypnóza	муж. р.	жен. р.
4.	на -зис: -ze на -сис: -se	базис: báze сепсис: sepsé	муж. р. муж. р.	жен. р. жен. р.
5.	на -лиз: -lýza	анализ: analýza	муж. р.	жен. р.



6.	на -ез: -éza на -эт, -эт: -eta на -йв: -íva	протéз: protéza пируэт: pirueta курсíв: kurzíva	муж. р. муж. р. муж. р.	жен. р. жен. р. жен. р.
7.	на -ád: -áda на -од: -oda	фасáд: fasáda мéтод: metoda	муж. р. муж. р.	жен. р. жен. р.
8.	на -ум: -um	плéнуm: plénum	муж. р.	сред. р.
9.	на -грáмма: -gram	прогрáмма: program	жен. р.	муж. р.
10.	на -éма: -ém на -ома: -om	систéма: systém глаукóма: glaukom	жен. р. жен. р.	муж. р. муж. р.

## ЛИТЕРАТУРА

## А. Книги и статьи

- ИСАЧЕНКО, А. В.: Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология I, Bratislava 1954.
- ЙИРАЧЕК, Й.: Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке (Структурно-сопоставительное исследование), Вгпо 1971.
- ЙИРАЧЕК, Й.: Ударение существительных с суффиксом -аж в современном русском языке. In: Русский язык за рубежом, 1969, № 2, с. 92—94.
- ОЖЕГОВ, С. И.: Существительные на -аж в русском языке. In: Доклады и сообщения филологического факультета МГУ, 1947, вып. 3, с. 31—43.
- DOKULIL, M., KUČNAŘ, J.: Slovtvorná charakteristika cizích slov. Naše řeč 60, 1977, с. 189—185.
- KUBÍK, M.: Rod podstatných jmen. In: Gramatické stati z ruštiny, Praha 1956, с. 23—49.
- ŽAŽA, S.: K některým projevům vlivu antických jazyků na ruštinu a češtinu. SPFFBU, E 36, 1991 (в печати).
- ŽAŽA, S.: Rozlišení mluvnického rodu podstatných jmen zakončených na měkkou souhlásku. Ruský jazyk 1967/1968, с. 109—114.

## Б. Исползованные словари

- Обратный словарь русского языка, Москва, 1974.
- Орфографический словарь русского языка — под ред. С. Г. Бархударова, И. Ф. Протченко и Л. И. Скворцова, изд. 21-е, исправленное, Москва, 1984.
- Орфоэпический словарь русского языка — под ред. Р. И. Аванесова, Москва, 1983.
- Словарь иностранных слов, изд. 17-е, исправленное, Москва, 1988.
- Словарь русского языка — С. И. Ожегов, изд. 9-е, исправленное и дополненное, — под ред. Н. Ю. Шведовой, Москва, 1972.
- Словарь русского языка, тт. 1—4, издание 2-е, исправленное и дополненное, Москва, 1981—1984 („Малый академический“).

- Slovarь современного русского литературного языка, тт. 1—17, Москва—Ленинград, 1950—1965 („Большой академический“).
- Rusko-český lékařský slovník — O. Hejk, O. Man a kolektiv, Praha 1966.
- Rusko-český technický slovník, 1—2, 4. revidované vydání — V. S. Petrov, S. A. Tulin, Praha—Moskva 1986.
- Slovník cizích slov — L. Klimeš, Praha 1981.
- Slovník slovanské lingvistické terminologie, 1—2, věd. red. A. Jedlička, Praha 1977, 1979.
- Slovník spisovného jazyka českého, 1—4, věd. red. J. Bělič, Praha 1960—1971.
- Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím — J. Holub, S. Lyer, Praha 1967.
- Velký rusko-český slovník, 1—6, za vedení L. Kopeckého, B. Havránka, K. Horálka, Praha 1952—1964.

## K ROZDÍLŮM V GRAMATICKÉM RODĚ RUSKÝCH A ČESKÝCH SUBSTANTIV

Většina podstatných jmen, která si díky původu ze společného slovanského kořene uchovala v ruštině i v češtině podobné znění, patří v obou jazycích k témuž mluvnickému rodu. Vzájemné rusko-české diference v tomto směru se týkají především všech substantiv s kořeným morfémem *-пись* v ruštině, *-pis* v češtině (*разборчивая подпись :: čitelný podpis*) a dále určité omezené množiny pojmenování zakončených v nom. sg. na měkkou souhlásku (*высокий уровень :: vysoká úroveň, зелёная осень :: zelený ozim*).

Mnohem více odlišností v rodě v ruštině v porovnání s češtinou vykazují substantiva přejatá z jiných jazyků, většinou tzv. internacionalismy zařazené do deklinačního systému obou přejímajících jazyků. Lze konstatovat, že rod těchto pojmenování je v ruštině buď mužského (častěji), nebo ženského rodu a je zpravidla určován fonetickým zakončením slova v jazyce, z něhož se přejímalo (*факультет < něm. Fakultät, проблема < řec. problēma*). Čeština však při přejímání obvykle zachovává mluvnický rod originálu a přizpůsobuje mu rodové příznaky přejatých slov v souhlase s formálním vyjádřením gramatického rodu u jmen domácích (*fakulta < lat. facultās ženského rodu, skepse < řec. skepsis rovněž ženského rodu*). Substantiva na *-эт, -от* a *-грам* přejala čeština zřejmě prostřednictvím francouzštiny, kde jsou tato pojmenování mužského rodu; v ruštině jsou zakončena na *-а* (podle řečtiny) a jsou pochopitelně rodu ženského (*оչегауу ргоblēt :: жўчая ргоblēма*).